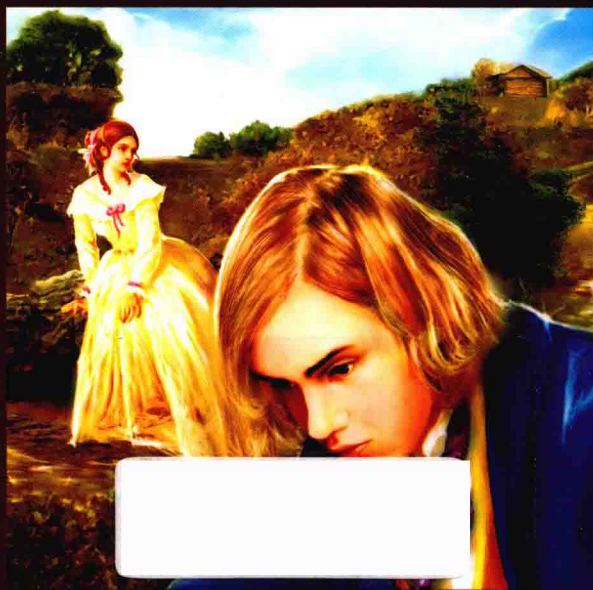


世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 美 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

少年维特之烦恼

[德国] 约翰·沃尔夫冈·歌德 / 著 贾晓晶 / 译



The Sorrows of Young Werther

南方出版传媒
花城出版社





世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

The Sorrows of Young Werther

少年维特之烦恼



[德国]约翰·沃尔夫冈·歌德 著

贾晓晶 译

SPM

南方出版传媒

花城出版社

中国 · 广州

图书在版编目 (C I P) 数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德著 ; 贾晓晶译. — 广州 : 花城出版社, 2016. 2

(世界文学名著典藏 / 黄祿善主编)

ISBN 978-7-5360-7713-3

I. ①少… II. ①歌… ②贾… III. ①书信体小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第006465号

出版人: 詹秀敏

执行策划: 罗磊戈

责任编辑: 戴丽欣 陈诗泳

特邀编辑: 朱嘉蕊

技术编辑: 薛伟民

装帧设计: 陈必琴

插图绘画: 贾培生

策划: 海豚传媒股份有限公司

封面绘画: 丁玲

排版制作: 魏孜子

书 名	少年维特之烦恼 Shaonian Weite zhi Fannao
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销	全国新华书店
印 刷	恒美印务(广州)有限公司 (广州南沙经济技术开发区环市大道南路 334 号)
开 本	889 毫米×1194 毫米 32 开
印 张	5.75 2 插页 3 插图
字 数	94,000 字
版 次	2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

如发现印刷质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

购书热线:020—37604658 37602954

花城出版社网站:<http://www.fcph.com.cn>

海豚传媒常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清 027-68754966-227



A Treasury of the World's Classics

名家导读

1774 年,《少年维特之烦恼》(以下简称《维特》)在沉闷的德国掀起了巨大的波澜,人们被那个热情、有才华、但运气不佳的小伙子维特深深地感动了。一时间,蓝色的燕尾服、黄色的背心和长筒靴成为年轻人的时装,有些冲动的读者甚至模仿维特的自杀方式,追随自己心中的偶像离世。当时只有 25 岁的作者歌德,面对如此令人震惊的轰动效应可能既喜出望外,又难免有几分担心,所以在小说的第二版为上、下卷各增加了一首短诗,劝慰世人不要“步我(维特)后尘”。歌德在写作这篇小说之前,就曾经以一些诗篇和剧本《葛兹·封·伯利欣根》赢得了诗人的声誉,《维特》的出版进一步奠定了歌德在文坛的崇高地位,从此,他也像自己笔下的著名人物维特一样,成为人们崇拜和敬仰的偶像。《维特》不仅使歌德名扬四海,而且在很大的程度上改变了歌德的命运。魏玛公国的年轻公爵卡尔·奥古斯特慕名邀请歌德去他的国家,并委以重任。随后的 10 年中,年轻的歌德在政治上大显身手,成为魏玛宫廷里举足轻重的人物。

事实上,《维特》故事的原型的确源自作者本人的一些情感体验,虽然我们不能把上述二者简单地等同起来。歌德22岁那年遇见了一个单恋对象“绿蒂”,不过,那个姑娘不像小说中所写的那样,没有回报给歌德同样的激情,而是始终与他保持着合乎礼仪的普通朋友关系;此外,歌德处理自己情感上的失意的办法显然与维特有极大的差别,否则我们也就不可能读到这部小说了。歌德之所以让他的维特自杀,似乎也不是凭空虚构的,而是另有一个原型故事:歌德的一个好朋友耶路撒冷因为爱上一位美丽的有夫之妇,绝望之极,结束了自己年轻的生命。在歌德的时代,人们仍然非常重视小说中故事的原型,似乎它们具有增强艺术作品真实性的特殊功能。歌德本人也毫不讳言自己与书中主人公的微妙关系,他在《诗与真》中满怀深情地回忆道:“与友人的妻子不幸的恋爱而导致的耶路撒冷之死,把我突然从梦中撼醒。我不只静观冥想,我与他共同的遭遇是什么,而且把现在恰好碰到的使我热情沸腾、焦灼不安的同样的事情加以观察;因此,我禁不住把正要动笔来写的作品灌上炽烈的热情,以至诗的情景与实际的情景的差别丝毫不能分辨出来。”歌德甚至在小说出版之后,立即给自己的“绿蒂”和她的丈夫寄上一本。遗憾的是,那位受了委屈的丈夫当即暴跳如雷,写了一封言辞激烈的信,强力指责歌德歪曲了“事实”(不过,在歌德的一番解释之后,他也心平气和地接受了自己的“角色”)。从这里我们可以看出,无论小说中的故事与生活中的原型有怎样密切的关系,它们始终都是两个世界里的事件,过分地拘泥于“生活事实”不仅不利于我们阅读和欣赏文学作品,反而会严重地干扰我们对它的接受。而从文学艺术创作的角度看,如果歌德没有对生活原型做任何整合和虚构等再创造活动,只是“真实地模仿”了生活,忠实地记录下自己私人的情感波澜,那么,这部小说也就不可能拥有如此大的艺术感染力。

100多年前,欧洲著名的文学评论家勃兰兑斯在其六卷本的

巨著中高度评价了《维特》。他认为,《维特》“包含了《新爱洛伊斯》的一切优点,却没有它的任何缺点”。在勃兰兑斯看来,卢梭和歌德两位天才对于欧洲的浪漫派运动产生过举足轻重的作用,而上述两部作品事实上开启了浪漫派文学的先河。讴歌深沉的爱情,表达对美的崇敬,这两者构成了19世纪欧洲浪漫派运动的基本因素。从这个意义上看,“《维特》是一部什么样的作品呢”?勃兰兑斯宣布:“下任何定义都不能确切地说出这本富有想像力的杰作无限丰富的内容;但是我们可以简要地说,这篇描写炽热而不幸的爱情的故事,其重要意义在于,它表现的不仅是一个人孤独的感情和痛苦,而且是整个时代的感情和痛苦。主人公是出身市民阶级的青年人;他在艺术上有天赋,为消遣而画画,职业是公使馆的秘书。歌德不由自主地使这个青年具有他年轻时的看法、感情,赋予他以自己全部丰富卓越的才智。这就把维特变成了一个伟大的象征性人物;他不仅代表了时代精神,而且代表了新时代的才智。他的宏富伟大的程度几乎和他的命运不相称。”勃兰兑斯把维特这个为爱情而献身的青年人视为“伟大的象征性人物”,究竟有什么理由呢?这里我们就需要结合作品的时代思想来进行一番剖析了。

显而易见,《维特》的巨大魅力主要来自歌德塑造的同名自传性主人公。少年维特是一个恃才傲世的热血青年,他无法容忍身边那些愚蠢而势利的贵族,却对穷苦人的孩子投以深切的关怀之情;他主动从前途无量的官场洁身而退,却无论如何也难以走出爱情的阴影……他情感上的冷和热、性格上的强和弱,形成极大的张力,震撼了众多读者的心灵。假如把维特的死仅仅理解为“对死亡的病态向往”、或者是“歇斯底里的感伤和绝望”等等,也就是说,把维特简单地解读为一个“多情郎”,那就大大削弱了作品的历史意义。歌德在《诗与真》中记录了他写作《维特》时的心态:“在内心方面,我想摆脱一切陌生的倾向和思想,对外界则以爱的态度来观察一切事物,自人类以至可以理解的下级的

东西，任其各显神通。”从这段文字我们可以推论出，维特就是歌德用来表达自己“爱的态度”的形象大使，维特体现了歌德所理解和意欲表达的人与自身、人与自然以及自然界各类事物之间的和谐关系。这所有的关系都浓缩为爱和美，由维特和他的恋人绿蒂象征性地展现了出来。

维特形象并不是一个偶然出现的人物，他的精神同胞并不限于卢梭的圣普勒，还有荷尔德林提倡的“诗性个体”和霍夫曼塑造的“热情人”等等。维特像所有这类以自身的内在感情为指引的“诗性个体”和“热情人”那样，痛恨庸俗的现实世界，不愿意随波逐流，不愿与其他人一起追求名誉、地位、金钱和权力；他忘情于诗意的和幻想的世界，追求真正的爱情和真正的幸福，甚至甘愿为自己的爱情付出生命的代价。而且，正如我们前文所说的，维特之所以这样做，关键还在于，在维特看来，爱情不仅仅是人生幸福的源泉，而且是人类和谐与美的象征，所以，维特甘愿为爱情而献身，是为了捍卫爱的真诚和美丽。他要做那种“少数高尚的人，肯为自己的亲人流血献身，并以自己的死激励他们的朋友百倍地生”！

无论是在当时，还是在现在，维特的自杀都是引起人们论争的焦点。在当时的欧洲，宗教思想仍然主导着人们的行为。从宗教的角度看，自杀不仅是对待生命的消极行为，而且是大逆不道的，因为人的生命是上帝赐予人的，人自己根本没有权利结束它。所以，歌德的这部小说在当时受到教会的猛力攻击，甚至被一些教会组织和国家政府宣布为禁书。从这个角度来看，“维特之死”又是作家歌德的一个有意识的反抗行动。在小说中，作者借助主人公维特之口，一再雄辩地为“自杀”这一行动在特定情境下的正当性进行论证，反对简单地把自杀行为视为软弱无能和罪恶。这些言论一方面为主人公随后的行为埋下了伏笔，另一方面也充分展现了歌德本人在这个问题上的基本观点。维特毅然结束自己的生命这一行为，在这个语境下便有了歌颂人的情感和自

由的意味，因为维特认为，人有权利在极度痛苦和绝望的时候，自己决定是否放弃自己的生命，而不是一味地顺应宗教的教诲，“顽强地忍受痛苦生活的煎熬”。维特自觉的反抗意识还表现在，他根本不企望死后在教堂墓地里容身，而是主动地选择了墓地外面的一块土地作为自己的葬身之地。可以说，维特用自己的死亡，把自己对当时社会诸种清规戒律的厌恶和反抗推向了极致，从而完成了一个社会叛逆者形象自我塑造。在这里，需要提醒当代读者的是，我们不能因此就把歌德和他的维特视为无神论者或反宗教的唯物主义者，那同样是一个极大的误会。西方文化中的宗教问题极端错综复杂，不存在“非此即彼”这样简单的两个阵营。简单地说，歌德和他的维特都是虔诚的教徒，尽管他们受到当时教会的谴责，这也就是说，他们所反抗的并不是宗教本身，而仅仅是某些令他们不满意的宗教仪式和清规戒律。

前文曾经提起，勃兰兑斯把《维特》视为欧洲浪漫派文学的奠基性作品之一。歌德年轻时创作的这部小说在讴歌爱情和美等方面的确开创了浪漫派小说的主要表现领域；但是，随着时间的流逝，歌德本人在思想和政治主张等方面都发生了巨大的变化，他不仅不是欧洲浪漫派运动的忠实成员，而且从某种程度上看，实际上充当了德国早期浪漫派最强大的敌人。具体说来，歌德与浪漫派的关系极为复杂，他曾经是浪漫派作家的偶像，许多浪漫派作家把自己的作品题名献给他，他与德国早期浪漫派的作家、法国浪漫派的先驱者之一斯塔尔夫夫人等都有比较密切的私人关系，他自己的创作也在一定的程度上促进了浪漫派运动的发展，他的《少年维特之烦恼》，也为浪漫派作家树立了标本。但是，歌德创作生涯的中、晚期大大背离了浪漫派运动的主旨，因此，尽管德国早期浪漫派作家们起初把歌德视为自己的前辈，对他表达过崇高的敬意，但是，他们随后就意识到自身与歌德在艺术观念上的区别，因此也在不同的场合对歌德提出过批评。歌德是在《温克尔曼》一文中表现出与浪漫派作家的决裂的，他虽然对浪

漫派作家的作品评论并不多，但是，他的一句名言：“古典的是健康的，浪漫的是病态的。”似乎给德国早期浪漫派文学定了性。对于歌德的观点，我们今天当然要慎重对待，不能够盲目信从。歌德批评浪漫派文学，最关键的一点，是说它推崇脱离现实的主观艺术，是病态的艺术。他在1826年1月29日同爱克曼的谈话中指出：“一切倒退和衰亡的时代都是主观的，与此相反，一切前进和上升的时代都有一个客观的倾向。我们现在这个时代是一个倒退的时代，因为它是一个主观的时代。……与此相反，一切健康的努力都是由内心世界转向外在世界，像你所看到的一切伟大的时代都是努力前进的，都是具有客观性格的。”其实，《维特》出版之后，也曾一再地被保守派和宗教卫道士们指责为“病态的”和“颓废的”；《维特》显然是“关注内心生活的”，所以，在某种程度上具有很大的主观性，属于歌德自己在晚年所反对的“主观的艺术”。这些事实告诉我们，在歌德与浪漫派的关系中，前后不一致的一方在歌德这里，由于身份和地位的变化，他自己的处世态度、艺术实践和理论观念，也同样发生了重大的变化。晚年的歌德绝对不可能写出《维特》来，他甚至都可能不再理解自己的这部早期成名作了。

《维特》这部小说在艺术形式上并没有很大的革新之处，它主要采用了欧洲传统的书信体小说格式，与卢梭的《新爱洛伊斯》属于同一类型。但是这部小说在篇幅和情节结构上显露出歌德自己的特色。这主要体现在如下两个方面：其一，歌德虽然借用了传统的书信体形式，但是并没有完全被它所束缚，而且是运用得非常灵活。几乎所有的书信都各自独立，但同时又在时间和叙事上起着结构单元的作用，它们不仅仅是随笔式的书信，而是一篇篇精致优雅的散文片断；其二，小说短小、紧凑，故事情节结构具有相当的戏剧性：即提出矛盾、展开矛盾并引向高潮，最后是矛盾的解决和结局，而且，在高潮和解决之间有一个出人意料的转折，这正是歌德晚年所提倡的新型中篇小说“Novella”的萌

芽形态。此外，小说中还采用故事套故事的技巧，紧扣主题，简洁地叙述了另外两个爱情故事：一个是关于一位不幸爱上女主人的长工的悲惨故事；另一个是莪相的诗《塞尔玛之歌》中道拉和阿马尔的悲剧性命运。这两个故事与维特和绿蒂的故事遥相呼应，对于小说主题的展现都有所贡献：前者暗示了维特不可避免的悲剧结局；后者提升了这个爱情故事本身的艺术情调，渲染了强烈的感伤色彩。小说开头和结尾处都引用了莪相的诗，这些诗的主题都是关于死亡的，它们对于作品的整体结构也具有相当大的辅助功能。

200多年过去了，世界已经进入信息化和全球化时代。虽然我们内心关于爱情和自由的体验依然与维特曾经感受到的极为相似，但是在现实社会中，我们不得不面对各种激烈的竞争和无形的生存压力，以至于几乎无暇顾及自己的精神生活。爱情和美不再是当代年轻人最需要的东西，不再是人们终身的追求，它们已经成为人们无法轻言的奢侈品。而文学艺术的奇特之处就在于，它永远寄托着我们的梦想、我们的希望，是对我们自身狭隘世界的巨大拓展和丰富。因此，无论我们的生活距离诗意和激情有多么遥远，只要我们能够暂时排除世事的纷扰，翻开《维特》，我们就一定能够从这部曾经风靡欧洲的小说中解读出我们自己的意义来。

南京大学文学院比较文学与世界文学副教授

昂智慧 博士

2006年1月



The Sorrows of Young Werther

到目前为止，我尽己所能收集关于维特的心酸往事，之后也会陆续呈现给你们，我相信你们会感激我。无可否认，你们对于维特的精神和人格怀有深深的钦佩和爱慕，常常情不自禁地抛洒滚滚热泪，感叹他的命运多舛。

此时，心地善良的你若是与维特有相同的情感碰撞，正好可从他的伤心事中汲取安慰的力量。因为无论是坎坷的命运，还是自己的失误，当你没有可以倾吐心事的伙伴时，这本小书可以成为你的密友。

世界文学名著典藏

The Sorrows of Young Werther



目录

上卷

1771年5月4日至30日的信：

到达并入住乡下——春天——荷马——老百姓——画画——田园风光——可爱的青年农民

1771年6月16日和19日的信：

乡村舞会——绿蒂

1771年6月21日至7月26日的信：

渴望——同绿蒂一起拜访牧师——多次同绿蒂在一起——日益增长的情欲

1771年7月30日至8月12日的信：

阿尔贝特到达——内心动摇——同阿尔贝特谈自杀——一个姑娘自杀的故事

1771年8月15日至9月10日的信：

渴望永恒和死亡——日益绝望——决心离开——夜间与绿蒂、阿尔贝特谈死亡



下卷

1771年10月20日至1772年5月5日的信：

在特使馆——对繁文缛节和贵族傲慢不满——
绿蒂和阿尔贝特结婚——对绿蒂的激情不减——
贵族社会里的病态——递交辞呈——离开

1772年5月9日至6月18日的信：

重游故乡——在侯爵处；令人不满的现状——
决定向感情让步，去见绿蒂

1772年7月29日至9月15日的信：

再次拜访绿蒂和阿尔贝特——爱给予人权力
吗？——不幸的青年农民——砍掉胡桃树

1772年10月10日至12月6日的信：

莪相——只剩下感受和激情——持续的自杀
念头——冬天找花甚荒唐——死亡和宗教的存在

编者致读者（12月12日至20日的结果）

转向悲惨结局的报告：

维特内心孤独——长工是杀人犯——“我们
都没救了！”——“我的神志紊乱如麻”——决心
自杀——准备过圣诞——绿蒂请求他在圣诞节前
不要再来——但是维特仍然去找她，晚上同绿蒂
单独在一起

念莪相诗

关于维特生命的顶点和结束：

维特拥抱绿蒂——分别——维特请求借手
枪——阿尔贝特与绿蒂不和——绿蒂根据阿尔贝
特的指示给手枪——维特给绿蒂的诀别信——维
特之死和安葬



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

The Sorrows of Young Werther

上 卷



1771年5月4日

要离开了，简直太高兴了！我亲爱的朋友，人心是个什么玩意儿！离开你，我的挚爱，让我这般难以割舍，又无比快活！我知道你会原谅我。莫不是命运的有意捉弄，让我产生其他依恋，而这些依恋每时每刻都困扰着我的心，让我心生恐惧？可怜的利奥诺^①！我是无辜的。我喜欢她妹妹任性时的洒脱，那种别样的魅力，但这股热情又让那可怜的心忧郁纷繁，难道是我的错？可是——我真的很无辜？难道我就没有顺水推舟似的默许她对我的情意？每次她向我袒露真情，我何尝不是满心欢喜？虽然这事不尽好笑，但总引得朋友们哄笑。难道我真的没有……唉，人啊，到底是个什么生物，竟能惹得如此埋怨！亲爱的朋友，我保证，我保证彻底改变，不再像以前那样，不再动不动就怨天尤人地唠叨命运馈赠的那点不幸。我很享受现在的时光，过去的已经结束，就让它过去吧。当然，我亲爱的朋友，你是对的。莫不是人们费尽心力地发挥想象，拼命地回忆往日的不幸，上帝就不会知道为什么把人造成这副样子，倒不如心平气和地着眼于现在，人们的痛苦自然也会减少许多。

① 此处提到的利奥诺和她妹妹，据西方学者考证，可能是指吕桑德和艾米丽，两人是歌德舞蹈教练的女儿。歌德自传《诗与真》第九卷提到，姐妹俩都爱上了歌德，但歌德更喜欢妹妹。

你若能告知我的母亲，我会处理好她交代的事，并且尽快给予回复，那便再好不过。我和姑姥姥^①已经谈过，我发现她远不是家里讲的那个邪恶的妇人。在我看来，她为人善良，身材健美，很有精气神儿。我向姑姥姥转达了母亲的抱怨，关于那部分暂扣下来未分配的遗产，姑姑也向我解释了理由和动机，以及她在什么条件下才肯将全部遗产尽数交出，其数量远比我们要求的更多——总之，我现在还不打算就这件事讲点什么，但请告诉我母亲，一切都会好起来。亲爱的朋友，我再次发觉因为一件小事造成的误解和无奈可能会比世间的诡计和恶毒来得更为复杂。但至少，后两者的确少见。

接下来在这里度过的时光，倒让我觉得挺满足。徜徉在这乐园里，孤寂好似治愈我心灵的一剂良药；丰富多彩的青春佳季时常为我颤抖的内心送去温暖。每棵树，每排灌木簇拥着朵朵盛放的花儿，真想变成金龟子，飞落到芳香四溢的花海中，采撷蜜汁，汲取养分。

小镇本身并不讨人喜欢，但从另一方面看，却有着妙不可言的天然美景。或许正是如此，已故的 M 伯爵才决定在山丘上建一座花园^②，山丘的斜坡各式各样，相互交错，形成一座座惬意静谧的山谷。花园装饰简单，走进去的刹那间，你的整个身心都会为之愉悦，或许正是这颗孤寂落寞的心造就了此番美景，而不是出自什么

① 歌德也有个姑姥姥，住在德国的韦茨拉尔市。

② 法院律师梅克尔在通向拉恩河的山丘斜坡处修建了花园，花园依据英式风格建造，颇受维特的青睐，而对于设计准确精良的法式风格花园，维特则不喜欢。